

“Stille Nacht! Heilige Nacht! (original)” について

2011年12月29日 浦 公統

2011年12月末のこと、クリスマスキャロル『きよしこの夜』の成り立ちを調べていたところ、インターネットのWikipedia[1]で、ドイツ語の原譜と思われる手書きの譜面の写真を見つけた(下図)。また、Stille Nacht Museum[2]というサイトで、さらに古い、初稿と思われる譜面の写真を見つけた。19世紀に書かれた、作曲者 Franz Xaver Gruber 直筆とされるそれらの譜面は、手書きのものとしては、大変綺麗に書かれているものの、写真では少々読みづらかったため、パソコンを使って清書してみた。それが本譜である。音符や臨時記号、スラーなどの記号の書き方は、できるだけ原譜に近い形になるように書いてみた。

曲の成り立ちについては、ここでは、19世紀初頭に Joseph Mohr によって作詞、Franz Xaver Gruber によって作曲され、オーストリアの教会でクリスマスに即興的に初演されたとされる、とだけ記しておく。詳細については、前出のWikipediaを始め、インターネット上に詳しいサイトが幾つもあるので、興味のある方はそちらを参照していただきたい。

本譜の構成は、二部合唱と伴奏(1816年版はギター、1860年版はオルガン伴奏)から成っているが、伴奏はピアノでも構わないだろうし、合唱は女声二部でも、男声二部でも、あるいはSopranoとTenorをVokal Iに、AltとBassをVokal IIに割り当てて、混声四部で演奏してもよいだろう。もちろん、メロディーを斉唱してもよい。

ただし、本編曲は、率直に言って、概ね単純そのものであり、日本で様々な作曲家が編曲している、多くの合唱用ヴァージョン達に比べると、いささか物足りなさを感じざるを得ない。しかし、今では世界中で親しまれている、この美しいキャロルの作曲者に敬意を表し、原曲そのままの音を楽しむのも一興であろう。

清書の際、1860年版の最後から2小節目の伴奏の低音部が、素直に弾けばD-durであるべきところ、突然fis-mollになっていて、どうしても気になり、誤りではないかと原譜の写真を何度も見直した。しかし、結局のところ、作曲者のこだわりであると信じ、そのままにしておいた。素直なコードを弾くよりも、こちらの方が、オルガンの音がよく目立つのは確かである。どうしてもこの部分の音が気持ちよくないという方は、伴奏の低音部のCisの音を半音上げ、Dに変えて演奏すると良いだろう。

本譜の歌詞は、現在一般によく歌われているドイツ語版の歌詞とは、異なる部分が幾つかある。本譜では、作詞者に敬意を表し、原詩を忠実に用いて清書したからである。次のページに、ドイツのクリスマスキャロルのインターネットサイト[3]から、現在の一般的な歌詞(左)と原詩(右)との対比を転載した。メロディーもまた、現在よく知られているものとは若干異なる部分がある。

歌詞やメロディーが、原詩・原曲から現在のように移り変わっていった理由は、色々あると推察されるが、作詞者および作曲者への敬意を表する意味でも、一度、原詩・原曲で歌ってみてはいかがだろうか。

これらの譜面は、作詞および作曲・編曲の著作権が既に消失しているので、あらゆる演奏会において、自由に演奏することができるし、配布も自由である。寒い真冬のオーストリアの教会で演奏された、温かい歌声とギターの音色を想像しながら、この曲を楽しんでいただければ、清書者として、無上の喜びである。



作曲者 Franz Xaver Gruber の直筆とされる手書きの譜面

(左：1860年版(Wikipedia[1]より)、右：1816年版(Stille Nacht Museum[2]より))

現在一般的に歌われている “Stille Nacht, heilige Nacht” のドイツ語歌詞 (左) と Joseph Mohr による原詩 (右)

(Weihnachtslexikon.at[3]より)

Bekannte Fassung	Originaltext
<p>Stille Nacht, heilige Nacht! Alles schläft, einsam wacht Nur das traute, hochheilige Paar. Holder Knabe im lockigen Haar, Schlaf in himmlischer Ruh, Schlaf in himmlischer Ruh.</p>	<p>Stille Nacht! Heilige Nacht! Alles schläft. Eynsam wacht Nur das traute heilige Paar. Holder Knab' im lockigten Haar, Schlafe in himmlischer Ruh! Schlafe in himmlischer Ruh!</p>
<p>Stille Nacht, heilige Nacht! Gottes Sohn, o wie lacht Lieb aus deinem göttlichen Mund, Da uns schlägt die rettende Stund, Christ, in deiner Geburt, Christ, in deiner Geburt.</p>	<p>Stille Nacht! Heilige Nacht! Gottes Sohn! O! wie lacht Lieb' aus deinem göttlichen Mund, Da uns schlägt die rettende Stund'. Jesus! in deiner Geburt! Jesus! in deiner Geburt!</p>
<p>Stille Nacht, Heilige Nacht! Hirten erst kundgemacht, Durch der Engel Halleluja. Tönt es laut von fern und nah: Christ, der Retter ist da, Christ, der Retter ist da!</p>	<p>Stille Nacht! Heilige Nacht! Die der Welt Heil gebracht, Aus des Himmels goldenen Höh'n Uns der Gnade Fülle läßt seh'n Jesum in Menschengestalt! Jesum in Menschengestalt!</p>
	<p>Stille Nacht! Heilige Nacht! Wo sich heut alle Macht Väterlicher Liebe ergoß Und als Bruder huldvoll umschloß Jesus die Völker der Welt! Jesus die Völker der Welt!</p>
	<p>Stille Nacht! Heilige Nacht! Lange schon uns bedacht, Als der Herr vom Grimme befreyt, In der Väter urgrauer Zeit Aller Welt Schonung verhieß! Aller Welt Schonung verhieß!</p>
	<p>Stille Nacht! Heilige Nacht! Hirten erst kundgemacht Durch der Engel "Halleluja!" Tönt es laut bey Ferne und Nah: "Jesus der Retter ist da!" "Jesus der Retter ist da!"</p>

■参考 URL

[1] きよしこの夜 (Wikipedia)

<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%81%8D%E3%82%88%E3%81%97%E3%81%93%E3%81%AE%E5%A4%9C>

[2] Der Beweis: 'Stille Nacht! Heilige Nacht!' entstand im Jahr 1816 (Stille Nacht! Heilige Nacht! Museum in Salzburg) <http://stille-nacht-museum.org/joseph-mohr/1816.htm>

[3] Stille Nacht, heilige Nacht (Weihnachtslexikon.at)

<http://www.weihnachtslexikon.at/s/stille-nacht-heilige-nacht/>